Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aby (taki) mógł żyć nadal, na zawsze, (I)\* nie oglądał grobu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) I nie oglądał ( grobu ) 4QPs j. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ww. 8-11 wieloznaczne: Człowiek niczym nie wykupi brata,/ Nie da Bogu za niego okupu. A wiele wart jest okup za ich duszę – i nie wystarczy go na wieki – / I żyłby nadal, na zawsze (tzn. ten, który chciałby na taki okup zapracować) nie oglądałby grobu. Bo (l. A tymczasem ) widzi, (że) mądrzy umierają, / Podobnie głupiec i prostak giną i obcym zostawiają swe bogactwo MT. Wg G począwszy od w. 8: Brat sobie nie wykupi. Czy wykupi człowiek? Nie da Bogu przebłagania za nią ani ceny okupu jego duszy – i zaprzestał na wieki. Będzie też żył do końca (l. całkowicie ), gdyż nie będzie oglądał zepsucia, gdy zobaczy mądrych umierających. W 4QPs j (?) znaczenie niejasne: okup za ich duszę (drogi) – będzie niedomagał na zawsze (DSSB: 529). [↑](#footnote-ref-3)